

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

路加福音 9:23-25

<sup>23</sup> 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

<sup>24</sup> 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

<sup>25</sup> 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

**Luke 9:23-25**

**23 Then he said to them all: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross daily and follow me.**

**24 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will save it.**

**25 What good is it for someone to gain the whole world, and yet lose or forfeit their very self?**

# Singspiration

# 唱詩

# He Lives

# 主活着

Words & Music by Alfred Ackley

CCLI #144714

1.

I serve a risen Savior  
He's in the world today  
I know that He is living  
Whatever men may say

我奉一位復活主  
祂今在世活著  
我知道祂確活著  
不管人怎麼說

(1)

I see His hand of mercy  
I hear His voice of cheer  
And just the time I need Him  
He's always near

我見祂手施憐憫  
我聞祂安慰聲  
每次當我需求祂  
總必答應

He Lives 祂活著

Refrain 副歌

He lives, He lives  
Christ Jesus lives today  
He walks with me and talks with me  
Along life's narrow way

基督 耶穌  
今天仍然活着  
祂與我談 祂伴我走  
生命窄路同過

He Lives 祂活著

(Refrain 副歌)

He lives, He lives  
Salvation to impart  
You ask me how I know He lives  
He lives within my heart

我要 傳揚  
救恩臨到萬民  
你問我怎知主活着  
因主活在我心

在我所處環境中  
主愛常在我旁  
雖然有時心煩惱  
但我決不失望

In all the world around me  
I see His loving care  
And though my heart grows weary  
I never will despair

(2)

我知救主引領我  
衝破狂風怒潮  
一日我主必再來  
大顯榮耀

I know that He is leading  
Through all the stormy blast  
The day of His appearing  
Will come at last

He Lives 祂活著

Refrain 副歌

基督 耶穌

今天仍然活着

祂與我談 祂伴我走

生命窄路同過

He lives, He lives

Christ Jesus lives today

He walks with me and talks with me

Along life's narrow way

He Lives 祂活著

(Refrain 副歌)

我要 傳揚  
救恩臨到萬民  
你問我怎知主活着  
因主活在我心

He lives, He lives  
Salvation to impart  
You ask me how I know He lives  
He lives within my heart

3.

Rejoice, rejoice, O Christian  
Lift up your voice and sing  
Eternal hallelujahs  
To Jesus Christ the King

衆聖徒歡欣喜樂  
都當揚聲歌唱  
當歌唱哈利路亞  
永歸基督君王

(3)

The hope of all who seek Him  
The help of all who find  
None other is so loving  
So good and kind

祂是尋者的盼望  
又是求者力量  
無一人像祂可愛  
仁慈善良

He Lives 祂活著

Refrain 副歌

He lives, He lives  
Christ Jesus lives today  
He walks with me and talks with me  
Along life's narrow way

基督 耶穌  
今天仍然活着  
祂與我談 祂伴我走  
生命窄路同過

He Lives 祂活著

(Refrain 副歌)

He lives, He lives  
Salvation to impart  
You ask me how I know He lives  
He lives within my heart

我要 傳揚  
救恩臨到萬民  
你問我怎知主活着  
因主活在我心



# Prayer

# 祈禱

# Announcements

# 報告

# 橙縣華人浸信會退修會

2003 年 6 月 16—18 日

Pinecrest, Twin Peaks 營地, 請預留時間參加  
詳細資料請上教會網站查看並登記

<https://www.cbcoc.org/retreat>

**講員: Rev. Abraham Chiu 招世超牧師**

**主題: 同作門徒**

費用:

在 2023 年 5 月 14 之前註冊並付款

- 每位成人 (18 歲及以上) \$140
- 每名兒童 (13-17 歲) \$80
- 12 歲及以下兒童. 免費

在 2023 年 5 月 15 日至 6 月 4 日註冊並付款

- 每位成人及青少年 (13 歲及以上) \$175
- 每位兒童 (4-12 歲) \$60
- 每位兒童 (3 歲及以下) \$10

退修會地點

Pinecrest Christian Conference Center  
1140 Pine Crest Road  
Twin Peaks, CA 92391

六月十六日 (第一堂) 名符其實的基督徒 (你是個怎樣的門徒塑造者)

六月十七日 (第二堂) 有感染力的基督徒 (用生命影響生命)

(第三堂) 有生命力的基督徒 (屬靈生命的表徵)

六月十八日 (第四堂) 有繁殖力的基督徒 (刻意塑造像主門徒)

# 一個癌病翻發的基督徒反思



「我有沒有信錯？」  
李志聰 Stone Li

日期時間: 5月20日 - 上午 10:00

地點: 橙縣華人浸信會

粵語分享，不設翻譯

# **Testimony Event Planning meeting**

## **Agenda (Today)**

1. Program run down
2. Presentation of gospel
3. A mock counseling session
4. Questions
5. Prayer

# Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

# Scripture Reading

## 讀經

啟示錄 Revelation 20:1–15

啟示錄 20:1-15

- <sup>1</sup>我又看見一位天使從天降下，手裡拿著無底坑的鑰匙和一條大鍊子。
- <sup>2</sup>他捉住那龍，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把他捆綁一千年，
- <sup>3</sup>扔在無底坑裡，將無底坑關閉，用印封上，使他不得再迷惑列國。等到那一千年完了，以後必須暫時釋放他。

啟示錄 20:1-15

<sup>4</sup>我又看見幾個寶座，也有坐在上面的，並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證，並為神之道被斬者的靈魂，和那沒有拜過獸與獸像，也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂，他們都復活了，與基督一同作王一千年。

啟示錄 20:1-15

<sup>5</sup>這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活，直等那一千年完了。

<sup>6</sup>在頭一次復活有分的有福了，聖潔了！第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作神和基督的祭司，並要與基督一同作王一千年。

<sup>7</sup>那一千年完了，撒但必從監牢裡被釋放，

啟示錄 20:1-15

<sup>8</sup> 出來要迷惑地上四方的列國，就是歌革和瑪各，叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。

<sup>9</sup> 他們上來遍滿了全地，圍住聖徒的營與蒙愛的城，就有火從天降下，燒滅了他們。

啟示錄 20:1-15

<sup>10</sup> 那迷惑他們的魔鬼被扔在硫磺的火湖裡，就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。

<sup>11</sup> 我又看見一個白色的大寶座與坐在上面的；從他面前天地都逃避，再無可見之處了。

啟示錄 20:1-15

<sup>12</sup>我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷展開了，並且另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。

<sup>13</sup>於是海交出其中的死人；死亡和陰間也交出其中的死人；他們都照各人所行的受審判。

啟示錄 20:1-15

<sup>14</sup> 死亡和陰間也被扔在火湖裡；這火湖就是第二次的死。

<sup>15</sup> 若有人名字沒記在生命冊上，他就被扔在火湖裡。

## Revelation 20:1-15

**<sup>1</sup> And I saw an angel coming down out of heaven, having the key to the Abyss and holding in his hand a great chain.**

**<sup>2</sup> He seized the dragon, that ancient serpent, who is the devil, or Satan, and bound him for a thousand years.**

Revelation 20:1-15

**<sup>3</sup> He threw him into the Abyss, and locked and sealed it over him, to keep him from deceiving the nations anymore until the thousand years were ended. After that, he must be set free for a short time.**

## Revelation 20:1-15

**<sup>4</sup> I saw thrones on which were seated those who had been given authority to judge. And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony about Jesus and because of the word of God. They had not worshiped the beast or its image and had not received its mark on their foreheads or their hands. They came to life and reigned with Christ a thousand years.**

Revelation 20:1-15

**<sup>5</sup> (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended.) This is the first resurrection.**

**<sup>6</sup> Blessed and holy are those who share in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ and will reign with him for a thousand years.**

**Revelation 20:1-15**

**<sup>7</sup> When the thousand years are over, Satan will be released from his prison**

**<sup>8</sup> and will go out to deceive the nations in the four corners of the earth—Gog and Magog—and to gather them for battle. In number they are like the sand on the seashore.**

**Revelation 20:1-15**

**<sup>9</sup> They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God's people, the city he loves. But fire came down from heaven and devoured them.**

**<sup>10</sup> And the devil, who deceived them, was thrown into the lake of burning sulfur, where the beast and the false prophet had been thrown. They will be tormented day and night for ever and ever.**

Revelation 20:1-15

**11 Then I saw a great white throne and him who was seated on it. The earth and the heavens fled from his presence, and there was no place for them.**

**Revelation 20:1-15**

**12 And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged according to what they had done as recorded in the books.**

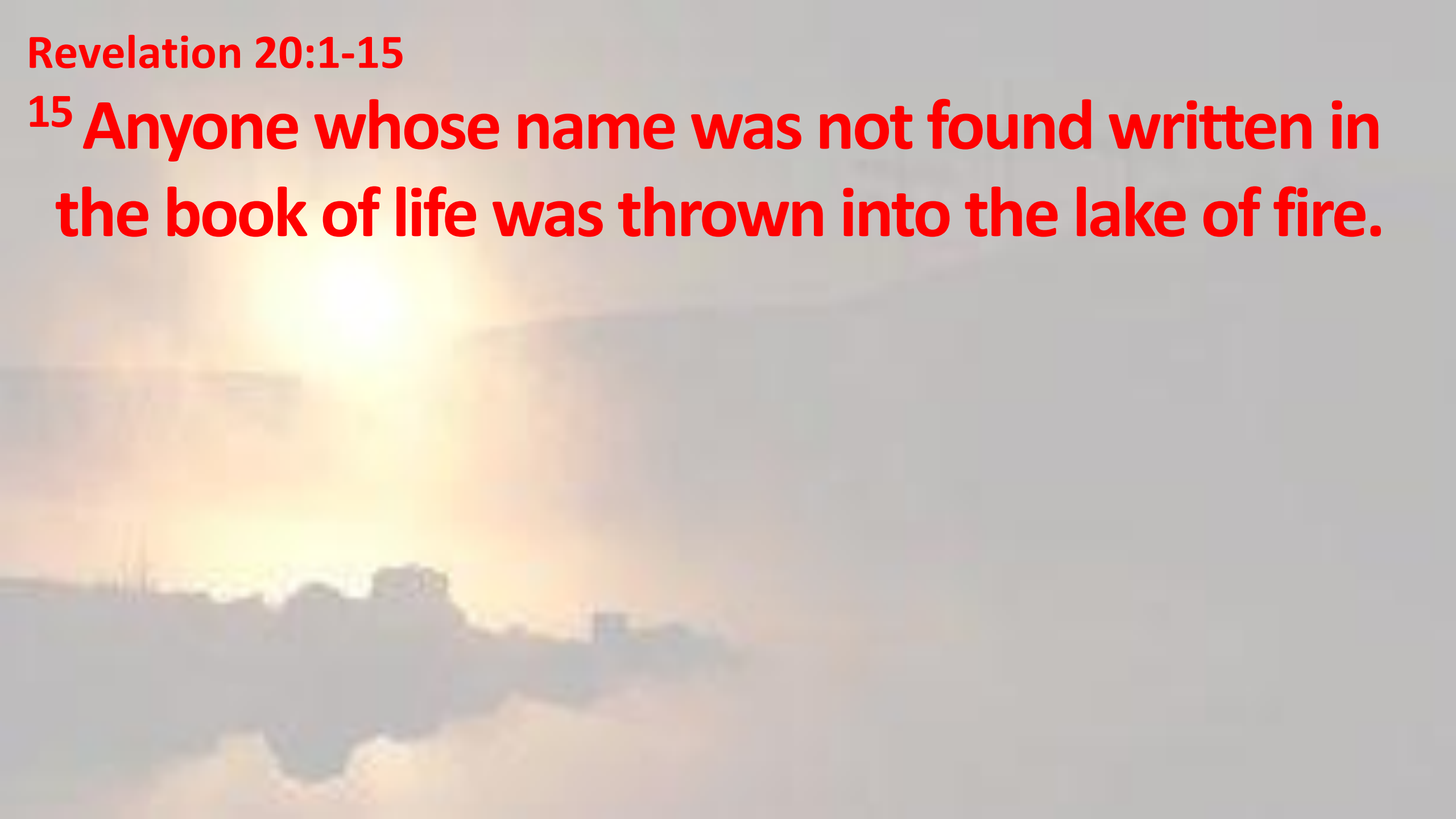
## Revelation 20:1-15

**13 The sea gave up the dead that were in it, and death and Hades gave up the dead that were in them, and each person was judged according to what they had done.**

**14 Then death and Hades were thrown into the lake of fire. The lake of fire is the second death.**

**Revelation 20:1-15**

**15 Anyone whose name was not found written in the book of life was thrown into the lake of fire.**



# Message

# 信息

## The Thousand Years With The Lord

## 與主同享千禧年

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

衛道者將與基督同作王 Martyrs will reign with Christ

衛道者的形成 What makes a martyr?

像基督般成為活祭 Living sacrifice like Christ did

期待被世界摒棄/抨擊

Expecting to be discarded/disrespected by the world

復活主再來 The Resurrected Lord is returning

衛道者將與基督同作王 Martyrs will reign with Christ

他們是誰 Who are they?

那些因為替耶穌作見證，並且因為神的道而被斬首的人的靈魂。他們沒有拜過獸或獸像，也沒有在額上或手上受過獸的記號

Those who had been **beheaded** for the **testimony** of Jesus and for the word of God, and those who had not worshiped the beast or its image and had not received its mark on their foreheads or their hands

復活主再來 The Resurrected Lord is returning  
與基督同作王一千年 reign with Christ for a  
thousand years.

Millennium 千禧年 1,000 joyful years

aminiun 無千禧年

pre-millennium 前千禧年

post-millennium 後千禧年

with pre-tribulation 災前 被主提到空中與主相遇

during tribulation 災中 被主提到空中與主相遇

post-tribulation 災後 被主提到空中與主相遇

## 2. 邪惡至終會被擊敗 The devil will be defeated

‘撒旦的國度’ 敵對 ‘**基督裡神的國度**’

‘Satanic Kingdom’ vs. ‘God’s Kingdom in Christ’

牠迷惑列國 It deceive the nations

(rep.: 歌革和瑪各 Gog and Magog)

**政治的權勢** Political power

宗教的權勢 Religious power

**2. 邪惡至終會被擊敗 The devil will be defeated**  
**鬼上身 Demon possessed (strength, language...etc.)**

**精神病 Mental illness / disorder (reason, logic...etc.)**

**輔導 Counseling : 療程 period of treatment**

**附加藥材 with/out medication**

**驅邪趕鬼 Exorcizare (prayer of casting out demon)**

穆斯林宣言／清真誓言 Shahada (Muslim Creed)

底米條約 Dhimma

責任公約 Covenant of responsibilities

有穆斯林背景的信徒

MBB Muslim Background Believer

阿富汗等難民 Afghanistan refugees & others

至終被天火摧毀 Heavenly fire will ultimately destroy

神的寶座帶來審判結局 The Throne of God will judge

死亡和陰間也被拋在火湖裡

God will throw 'Death and Hades' to the lake of fire

凡是名字沒有記在生命冊上的，他就被拋在火湖裡

So are those whose names were not recorded in the  
Book of Life

路10:17-20 那 **七十個人歡歡喜喜的回來**，

說：主阿！因你的名，就是**鬼也服了我們**。

<sup>18</sup> 耶穌對他們說：我曾看見撒但從天上墜落，  
像閃電一樣。

<sup>19</sup> 我已經給你們權柄可以踐踏蛇和蠍子，

又勝過仇敵一切的能力，斷沒有甚麼能害你們。

<sup>20</sup> 然而，不要因鬼服了你們就歡喜，  
要因你們的名記錄在天上歡喜。

Luke 10:17-20

The **72 returned with joy**, saying, “Lord, even the **demons are subject to us** in your name!” <sup>18</sup> And He said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. <sup>19</sup> Behold, I have given you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall hurt you. <sup>20</sup> Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven.”

不要因鬼服了你們就歡喜，  
do not rejoice in this, that the spirits are  
subject to you

要因你們的名記錄在天上歡喜  
rejoice that your names are written in heaven

# Response

# 回應



# Lord's Supper

## 主餐

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>23</sup> 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

<sup>23</sup> For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>24</sup> 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

<sup>24</sup> and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>25</sup> 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

<sup>25</sup> In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>26</sup> 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

<sup>26</sup> For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

**27 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。**

**27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.**

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>28</sup> 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

<sup>28</sup> Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

**29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。**

**29 For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself.**

# Lord's Supper

## 主餐

# Mission Moment

## 宣教時刻



**Salaam-Alaikum (Peace be onto you)**  
**Wa-Alaikum-Salaam (and unto you peace)**

## Inescapable Responsibility

### **Deuteronomy 10:19**

And you are to love those who are foreigners, for you yourselves were foreigners in Egypt.

### **Luke 10:30 -37** (Good Samaritan)

..... Jesus told him, "Go and do likewise."

### **Acts 20:35b**

'It is more blessed to give than to receive.'

*You don't have to cross the ocean. They have come to your doorstep.*

## 不可推卸的家門口宣教責任

### **申10:19**

你們要憐愛寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的。

### **路10:30 -37** (好撒瑪利亞人)

..... 耶穌說：『你去照樣行吧！』

### **徒20:35b**

當記念主耶穌的話說：『施比受更為有福。』



# Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

Praise God from whom all blessings flow  
Praise Him all creatures here below  
Praise Him above Ye heavenly host  
Praise Father, Son and Holy Ghost  
Amen

# Benediction

祝禱

主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行

The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him